

Helffer Mireille
1 à 3
10-1311/1973

COPIE

Nagra

Std
PP
Stéréo

Ø GF

Di.92.10.1

/1

C/° M. Helffer

MH 7/92

1 à 22

| | | | | | |
|----------------|----|------|--|----------|---|
| | | | Inde, Himachal Pradesh Dharmasala, monastère de Rnam-rgyal grva-tshang (dans une pièce minuscule, avec bruits provenant des pièces voisines) Ordre dge-lugs pa. | Tibétain | Psalmodie religieuse tibétaine. Inf: vénérable Bkal-bzang-lags, originaire du Rkong-po. Voix H., <i>dbyangs-yig</i> . |
| 1.1 (=73.1) | 19 | 2'32 | N.B: amorce jaune en fin de copie de chaque bande originale. | | - fd 3b-4a |
| 1.2 | | 1'45 | Manuscrit de référence: | | Enreg. séparé de différents signes de notation, avec annonces: <i>'bol, drin, ya-drin, phe-drin, har, snyan drin, glog.</i> |
| 1.3 | | 3'20 | | | MS comme 1 fol 40 4b, 12 |
| 1.4 | | 2'30 | idem (en plein air) | | 2 longues trompes (<i>dung-chen</i>) |
| 1.5 | | 1'30 | - | | 2 hautbois (<i>rgya-gling</i>) |
| 1.6 | | 0'20 | - | | 2 trompes courtes en fémur (<i>rkang-dung</i>). |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer, Mireille
1 à 3
10-13/11/1973

BM 92.10.1 /2

I à 22

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-------|-----|-----|-------|------|----------|---|
| 1.7 | | | 3'15 | idem | Tibétain | - cymbales et tambour sur cadre (<i>rol-mo</i>) à 2 peaux (<i>rnga</i>) |
| 1.8 | | | 2'80 | - | - | Tambour à boules fouettantes (<i>damaru</i>), clochette (<i>dril-bu</i>), + 2 hautbois (<i>rgya-gling</i>) + chœur d'hommes: "Air de bon augure" (<i>dbyangs bkra-çis gang-zihg rkang</i>). |
| 1.9 | | | 1'15 | - | | Ensemble instrumental au complet (cf. ci-dessus 4 à 8). |

Helffer, Mireille
1 à 3
10-13/11/1973

BM 92.10.1 ./.3

I à 22

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|---|----------|--|
| 2.10 (=73.2) | | | 2'50 | INDE, Himachal Pradesh, Dharmsala. Informateur: Vénérable Bkal- bzang-lags, originaire du Rkong-po. | Tibétain | Psalmodie religieuse tibétaine (tradition du monastère <i>dge- lugs-pa</i> , de Rnam-rgyal grva-tshang) Ms à notations musicales (<i>dbyangs-yig</i>). - fol. 6 a " <i>Rgya-gar-ma</i> - fol 7a " <i>Lha yi gtso mo</i> " (en entier). - fol 9a 1.2 à fin 10a: hymne en l'honneur de Dpal-ldan lha-mo " <i>Rab-'byams-pa</i> " - fol 10 b - fin 11 a " <i>Rgyun-du lha-mo</i> - fol. 11b-12b |
| 2.11 | | | 1'58 | En plein air (cigales, chiens corbeaux.) | | |
| 2.12 | | | 8'00 | | | |
| 2.13 | | | 3'55 | | | |
| 2.14 | | | 7'40 | Bruits de micros | | |

Helffer, Mireille
1 à 3
10-13/11/1973

BM 92.10.1 /4

1 à 22

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|--------------------------------|--|---|
| 3.15 (=73-3) | 19 | | 3'00 | | Inde, Himachal Pradesh, Dharmsala. Inf: Vénérable Bkal-bzang-lags originaire du Rkong-po. | Tibétain Psalmodie religieuse tibétaine (tradition du monastère Dge-lugs pa de Rnam-rgyal grva-tshang)/ Ms à notations musicales - fol 13a l. 1 " <i>Rkang-gling</i> " ... suite 13b fin. - fol 18a l. 2 - fol 19 a-19b l. 1 - fol 22b " <i>sangs nyid-ma</i> " - fol 24a 24b/11 " <i>Sn/rgon-tshe rgyal-ba-ma</i> " - fol 26b en entier - fol 32a-32b " <i>kun gsal-ma</i> " - fol 36b |
| 3.16 | | | 2'30 | | | |
| 3.17 | | | 2'50 | | | |
| 3.18 | | | 2'22 | (cigales) | | |
| 3.19 | | | 4'10 | | | |
| 3.20 | | | +5' | | | |
| 3.21 | | | 2'35 | (bruits de transitors au loin) | | |
| 3.22 | | | 45' | | | |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

| Helffer Mireille 4 à 6 15-17/11/1973 | | | COPIE | Nagra | Std PP Stéréo | Ø GF | Di.92.10.2 /1 |
|--|-----|------|---|----------|---|---------|---------------|
| | | | C/° M. Helffer | MH 7/92 | | | 1 à 13 |
| | | | Inde, himachal Pradesh, Dharmsala. Informateur: Vénérable Bkal-bzang-lags, orginaire du Rkong-po. | Tibétain | Psalmodie religieuse tibétaine (tradition du monastère Dge-lugs-pa de Rnam-rgyal grva-tshang): Ms à notations musicales (suite et fin) solo Voix Homme. | | |
| 1.1 (=73.4) | 19 | 2'30 | jqu'à <i>phyag-rgya' i ya</i> | | - reprise de B 3.8 fol 36b 37a <i>Rtsa-brgyud bla-ma</i> | | |
| 1.2 | | 4'25 | N.B. Amorce jaune en fin de copie de chaque bande originale (effet d'harmonique?) jq'à <i>'khor</i> | | - fol 37b, 1.2..38a l2 <i>"Sprin-gyi çugs chang"</i> | | |
| 1.3 | | 3'25 | | | fol 42b (en entier) hymne à Chos-rgyal <i>"Bde-chen lhun-grub"</i> | | |
| 1.4 | | 3'40 | | | - fol 46b, 1.2 <i>"'Chi-bdag nag-po.."</i> (version longue). | | |
| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU | |

Helffer Mireille
4 à 6
15-17/11/1973

Di.92.10.2 /2

1 à 13

| | | | | | |
|------|----|------|------|----------|--|
| 1.5 | 19 | 1'20 | idem | tibétain | - fol 53b, 1 2 " 'Chi-bdag nag-po.." |
| 1.6 | | 1'16 | | | - fol 57a " <i>Skyes-mchog dgra-lha</i> " |
| 1.7 | | 1'4 | | | - fol 61b " <i>Bde-gçegs bstan-pa</i> " <i>snyng-po dri-med phul</i> " |
| 1.8 | | 2'40 | | | - fol 62b.... 63a (en entier) " <i>Phun-gsum chogs-pa..</i> " |
| 1.9 | | 1'10 | | | " <i>Dge-'dun dam-pa...</i> " |
| 1.10 | | 1'35 | | | Extrait d'un manuel imprimé " <i>çar-gangs ri-ma</i> " |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
4 à 6
15-17/11/1973

Di.92.10.2 /3

1 à 14

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|--------------------------------------|----------|--|
| 2.11 (=73.5) | | | 11'20 | Inde, Himachal Pradesh Dharmsala. | Tibétain | Tradition dge-lugs-pa du collège de Rgyud-Stod Ens. V.H. clochettes et tambours à boules fouettantes (<i>damaru</i>) bruits de foule. |
| 2.12 | | | 3'00 | | | - Cérémonie de consécration d'une nouvelle statue du Buddha (2ème jour), au monastère de Rnam-rgyal grva-tshang. (Micro placé à l'extérieur) il était interdit de pénétrer à l'intérieur du monastère. |
| 2.13 | | | 6'00 | | | - jeunes moines mémorisant des textes. (bruits de scies et de foule). |

Helffer Mireille
4 à 6
15-17/11/1973

Di.92.10.2 /4

1 à 14

| | | | | | |
|-----------------|----|-----------------|---|-----------|--|
| 3.14 (=73.6) | 19 | 24'15 x/ | Inde, Himachal Pradesh, Dharmsala. (à 4'45 clochettes et V. à har- moniques. N.B. les départs donnés par le chef de choeur, et emploi des syllabes WAI! MAI ! à 23'10 vois à harmonique et clochettes. | Tibétaine | Psalmodie religieuse Tradition Tradition Dge-lugs-pa du collège de Rgyud-Stod. Ens V.H. (cf voix à harmoniques) emploi épisodique des clochettes et tambour à boules fouettantes + bruits de foule, enregistré dehors sur l'esplanade du monastère. Cérémonie de consécration (suite) - partie de la cérémonie correspon- dant au <i>sbyin-sreg</i> (skt. <i>homa</i>). |
|-----------------|----|-----------------|---|-----------|--|

PIECE

VIT

PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

| Helffer Mireille 7 à 10 1711/1973 | | | COPIE | Nagra | Std PP Stéréo | Ø GF | Di.92.10.3 /1 |
|---|----|-------|------------------------------------|---------|---------------------|------|---|
| | | | C/° M. Helffer | MH 7/92 | | | 1 à 9 |
| | | | Inde, Himachal Prades Dharmsala | | Tibétaine | | Psamodie religieuse. Tradition Dge-lugs-pa du Collège de Rgyud- stod. Ens V.H., Voix parlée (?) = psalmodie recto tono. (bruits de foule, crépitement du feu dans lequel on jette des offrandes de grains, beurre. Cérémonie de consécration <i>Sbyin-sreg</i> Suite des bandes 5 et 6. |
| 1.1 (=73.7) | 19 | 10'45 | | | | | - |
| 1.2 | | | (niveau très faible) | | | | (Voix à harmoniques et clochettes). |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
7 à 10
1 et 2/11/1973

Di.92.10.3 /2

1 à 9

| | | | | | |
|----------------|----|------|--|-----------|---|
| | | | inde, Dalhousie, Monastère de Rgud-stod. | Tibétaine | Psalmodie religieuse. Tradition Dge-lugs-pa du Collège de Rgyud-stod. Voix chantée Solo V.H. par Bsod-nams dar-rgyas (20 ans). -Début d'une invocation aux <i>bla-ma</i> . Voix normale (<i>rang-Skad</i>) (notation disque Anthology... même texte en voix à harmoniques" (<i>mdzp-skad</i>). - même texte avec acc. de cymbales Ens. V.H./Ens. Instrumental, parlé/ chanté. Fragment de rituel en l'honneur des 10 divinités terribles (<i>khro bcu</i>). |
| 2.3 (=73-8) | 19 | 1'42 | | | |
| 2.4 | | 2'15 | | | |
| 2.5 | | 3'00 | Controle du micro impossible étant placé à l'intérieur du temple, au niveau des instruments et je n'étais pas autorisée à entrer. Bruit de scie. | | |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
7 à 10
2/12/1973

Di.92.10.3 /3

1 à 9

3.6
(=73-9)

6'35

(Enregistrement interrompu à la demande des moines qui officiaient).

Inde, Dalhousie, Monastère de Rgyud-stod

Tibétaine

Psalmodie religieuse. Tradition Dge-lugs-pa du collège de Rgyud-stod.

Suite B 8 n° 4
Ens instr. cymbales, tambour, trompes.

Ens. Voix Homme
Récitation ponctuée par les cymbales et le tambour *rnga*.

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
7 à 10
7/121973

Di.92.10.3... /4

1 à 9

Inde, New Delhi

Tibétaine

Psalmodie religieuse. Tradition
Dge-lugs-pa du collège de Rgyud-
smad.

Voix chantée, solo H; par Thub
bstan che-rin , ex-*snags ram-pa* de
Rgyud Smad.

Texte Ms conservé à la BN à Paris,
Tib. 722/
(Notations neumatiques).

"*Rtsa-brgyud bla-ma*" (fol.1)

"*Sprin-gyi çugs 'chang*" (fol.1)

Début de "*dmar-chen gtor-ma*"
fol. 2a.

(rituel en l'honneur de
Mgon-po)

4.7 19 8'45
(=73.10)

4.8 8'15

4.9 3'15

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
11 à 13
7/12/1973

COPIE

Nagra

Std
PP
Stéréo

Ø GF

Di.92.10.4 /1

C° M. Helffer

MH 7/92

1 à 8

Inde, New-Delhi

Tibétaine

Psamodie religieuse. Tradition
dge-lugs-pa du Collège de
Rgyud-smad

N.B: amorce jaune en fin de
copie de chaque bande
originale.

Voix chantée solo H, par Thub -
bstan tshe-ring (c.f. Bande 10)
-suite des enreg. B 10.

1.1 19 7'80

fin de "*Dmar-chen gtor-ma*"

1.2 6'45

"*Sa-bcu-ma*" (fol. 2b).

1.3 8'27

"*bde-chen lhun-grub 'dod-ma'i rang
-bzhin las*" (fol 3 a 1.2).

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
11 à 13
11/12/131973

Di.92.10.4 /2

1 à 8

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|-----------------|-----------|--|
| 2.4 (=73.11) | | | 13'35 | Inde, New delhi | Tibétaine | Psalmodie religieuse; Tradition Dge lugs-pa du collège de Rgyud smad. Voix chantée, solo H; par Thubstan tshe-ring (cf. B.10). "Myur-mdzad Spyan-ras gzigs" fol 4a (n° 8). |
| 2.5 | | | 10'25 | | | "Dur-khrod chen-po fol. 46 (n° 9) début. |
| 2.6 (=73.12) | | | 2'40 | | | fin de "dur-khrod chen-po |
| 2.7 | | | 4'50 | | | "Bskal-ba'i me-ltar" (fol. 5a n° 11 - en l'honneur de Lha-mo à 4 mains). |
| 2.8 | | | 8'20 | | | "Bskal-ba'i me-ltar".(fol 5a n°10 - en l'honneur de Lha-mo à 2 mains). |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helfffer Mireille
4 à 16
14/12/1973

COPIE

Nagra

Std
PP
Stéréo

Ø GF

Di.92.10.5 /1

C° M. Helfffer

MH 7/92

1 à 10

Inde, New Delhi

Tibétaine

Psalmodie religieuse; Tradition
Dge-lugs-pa du collège de Rgyud
smad.

N.B: amorce jaune en fin de
copie de chaque bande
originale.

Voix chantée, solo H; par Thub-
bstan tshe-ring (cf. B.10).

- "*Bskal-pa'i me-ltar*"
(reprise de B. 13, n° 2).

- "*Dka'-ba dang blangs-ma* (n° 12
fol 5b), style *phyi-ma* utilisé à l'ex-
térieur du monastère.

- idem n° 2, style *mang-ma*, utilisé
au monastère même.

- *brkyangs-bskums ma* (2 premières
séries de 2 neumes, fol. 6 a)

- "*Chi-bdag nag-po*" (début).

| | | |
|----------|----|-------|
| 1.1 | 19 | 11'50 |
| (=73.14) | | |
| 1.2 | | 3'40 |
| 1.3 | | 3'40 |
| 1.4 | | 3'35 |
| 1.5 | | 1'30 |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
14 à 16
17/12/1973

Di.92.10.5 /2

1 à 10

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|--|------------------------------|--|
| | | | | Inde, Dehra Dun, camp tibétain de Clement Town | Tibétaine (région de l'amdo) | |
| | | | | (annonces en anglais par le secrétaire tibétain du camp.: Blo-bzang phun-tshogs) | | |
| 2.6 (=73.15) | | | 2'50 | | | - Voix chantée, 2 V.F. <i>Amdo'i gar</i> . |
| 2.7 | | | 1'45 | | | -Voix chantée, solo H; <i>Amdo'i glu</i> |
| 2'8 | | | 3'15 | à comparer | | - Voix chantée, solo F. " <i>Rgyal-mtshan ri</i> ". Chant de la région de Lhassa. |
| 2.9 | | | 2'30 | | | - Voix chantée, 2 V.F. <i>Amdo'i glu</i> . |
| 2.10 | | | 4'48 | (Les n° 5-6-7-8 font parties du répertoire. Accordage 1'47 | | Accordage 1'47 puis, - Ens. instr. (2 vièles, flûte, cithare sur table trapézoïdale) + 3 V.F " <i>Shanzi</i> ". |
| 2.11 | | | 2'34 | | | - idem |
| 2.12 | | | 3'50 | Plusieurs faux départs puis | | - idem. " <i>Dga'-ldam pho-brang</i> " |
| 2.13 | | | 1'28 | | | - idem: "Danse de l'Amdo". |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
14 à 16
1973

Di.92.10.5 /3

1 à 10

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|--|-----------|--|
| 3.1 (=73.16) | 19 | | 4'25 | Inde, Dehra Dun, Centre sa-skya-pa (Textes et notations copiées par M. Helffer et publiées ultérieu- rement. | Tibétaine | Psalmodie religieuse. Tradition <i>sa-skya-pa</i> . Voix chantée, solo H par Ye-çes phun-chogs + tambour (<i>rnga</i>) et cymbales. Enregistrement des 18 "grands airs" du rituel de Mgon-po. |
| 3.2 | | | 3'10 | | | 1 " <i>Srin-gzuqs-ma</i> " (fol. 54a). |
| 3.3 | | | 3'35 | | | 2 " <i>Snong-tshe-ma</i> " (fol 57b). |
| 3.4 | | | 1'40 | | | 3 " <i>gang thugs ma</i> " (fol 61a). |
| 3.5 | | | 1'50 | | | 4 " <i>Rgya klong-ma</i> " (59b). |
| 3.6 | | | 2'03 | | | 5 " <i>Til-mar-ma</i> " (58 b). |
| 3.7 | | | 2'07 | | | 6 " <i>Gang-sku-ma</i> " (58b). |
| 3.8 | | | 0'32 | | | 7 " <i>Mi-pham</i> " (63a). |
| 3.9 | | | 0'45 | | | 8 " <i>Rta babs kyi dbyangs</i> " (67a). |
| 3.10 | | | 1'50 | | | 9 " <i>mi-rtog-ma</i> " (63 b) |
| | | | | | | 10 " <i>Rdo-rje 'chang-dbang ma</i> incomplet). (60 a) |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
17 à 20
17-28/12/1973

COPIE

Nagra

Std
PP
Stéréo

Ø GF

Di.92.10.6 /1

C/° M. Helffer

MH 7/92

1 à 17

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|----------|-----|-----|----------|--|-----------|--|
| | | | | Inde, Dehra Dun, Centre Sa-skyapa | Tibétaine | Psalmodie religieuse. Tradition <i>sa-skyapa</i> . Voix chantée, solo H par Ye-ças phun-tshogs + tambour (<i>rnga</i>) et cymbales. Enregistrement des 18 "grands airs" du rituel de Mgon-po. |
| | | | 20/12/73 | | | |
| | | | | N.B: amorce jaune en fin de copie de chaque bande originale. | | Reprise de 16 n° 10 |
| 1.1 | 19 | | 4'50 | | | 11 Rdo-rje 'chang-dbang-ma |
| (=73.17) | | | | | | 12 <i>gnod-sbyin gyi 'gyings-dbyangs</i> (65a). |
| 1.2 | | | 2'50 | | | 13 <i>pu-tra'i 'chams-dbyangs</i> (65b). |
| 1.3 | | | 5'10 | | | 14 + rapide ' <i>dur-dbyangs</i> , (66a). |
| 1.4 | | | 0'50 | | | 15 <i>bçags-pa'i kun dbyangs</i> (ss.acc.). |
| 1.5 | | | 1'35 | | | 16 <i>bkra çis ni</i> <i>Srid-gzi dpal-'byor-ma</i> (fol 87a) |
| 1.6 | | | 4'25 | | | 17 " <i>Nam-mkha' 'brug-sgra</i> " fol 85b. |
| 1.7 | | | 4'45 | | | 18 " <i>Dril-bu dan tshig-ma</i> " (82b). |

PIECE

VIT

PIS

DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helfffer Mireille
17 à 20
17-28/12/1973

Di.92.10.6 /2

1 à 17

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|--|-----------|---|
| 2.1 (=73.18) | 19 | | 2'00 | Inde, Dehra. Dun, Centre Sa-skya-pa | Tibétaine | Psalmodie religieuse. Tradition <i>sa-skya-pa</i> . Voix chantée, solo H par Ye-ças phun-tshogs + tambour (<i>rnga</i>) et cymbales. Enregistrement des 18 "grands airs" du rituel de Mgon-po. autre version de " <i>srin gzugs-ma</i> " " <i>dpal-ldam dbang-ldan</i> " fol 56b |
| 2.2 | | | 2'+? | | | |

Helffer Mireille
17 à 20
17-28/12/1973

Di.92.10.6 /3

1 à 17

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|------|-----------|--|
| 3.1 (=73.19) | 19 | | 3'55 | | Tibétaine | Psalmodie religieuse. Tradition <i>Rdo-rje chos-skyong rnams kyi 'phrin-las dnos-grub rol-mtsho' dbyangs kyi yi-ge "kun-bzang rnam par rol-pa' i dga'-ston</i> Voix chantée, solo H. par Khro-chen sprul-sku. |
| 3.2 | | | 0'45 | | | - Invitation à legs-Idan (fol 2b) |
| 3.3 | | | 2'45 | | | - Enregistrement de 2 hommes isolés, extraits du fragment précédent. |
| 3.4 | | | 0'45 | | | - Invitation à Mahakala à 4 bras (Nag-po chen-po phyag bzhi-pa). |
| 3.5 | | | 1'05 | | | - Enreg. de 2 neumes extraits du fragment précédent. |
| 3.6 | | | 1'55 | | | - Salutation à Mahakala sur l'air "Chu-bo rlabs-phreng" (fol 5b). - Invitation à legs-Idan sur l'air "Skye-ba lnga-pa'i dung" (10a) |

Helffer Mireille
17 à 20
17-28/12/1973

Di.92.10.6 /4

1 à 17

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-------|-----|-----|-------|------|--------|--|
| | | | | idem | idem | idem |
| 3.7 | 19 | | 0'30 | | | -Exécution d'un neume composé extrait de l'enregistrement précédent. |
| 3.8 | | | 0'55 | | | - Air d'offrande à Rnam-thos-sras: " <i>Dri-za'i rgyud mang</i> " '(fol 14b). |
| 3.9 | | | 0'35 | | | - Enchaînement de 2 neumes extraits du passage précédent. |
| 3.10 | | | 1'25 | | | - Louange (<i>bstod-pa</i>) à Rahu (=Khyab-jug) (fol 23 b). sur l'air: " <i>Me-rlung 'khyug-pa'i sgra-po che</i> ". |
| 3.11 | | | 1'20 | | | - <i>Ma-mo'i bskang-dbyangs</i> (ne fait pas partie du recueil). |
| 3.12 | | | | | | - Intercession aux Dam-can .fol. 346). |

Helffer Mireille
17 à 20
17-28/12/1973

Di.92.10.6 /5

1 à 17

Inde, Dehra Dun: Camp
Tibétain de Clement Town

Tibétaine

| PIECE | VIT | PIS | DUREE |
|------------------|-----|-----|-------|
| 4.13 (=73.20) | 19 | | 5'20 |
| 4.14 | | | 2'35 |
| 4.15 | | | 1'50 |
| 4.16 | | | 1'40 |
| 4.17 | | | 4'00 |

- Voix chantée, solo femme, 1 luth
(*sgra snyan*) et vièle *pi-wang*
"chant de la région de Lhassa.
Voix chantée, 2 (V. Femmes) chant
"d'amour de l'Amdo" type "*la-yi*"
- Voix chantée, 2 VF chant de type
chant de type "*la-yi*".
Voix chantée, solo F. chant de type
"*la-yi*".
- Voix chantée, 2 VF.
.chant de fête, type *glu*

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
21 à 24
30-31/12/1973
6-13/1/974

COPIE

Nagra

Std
PP
Stéréo

Ø GF

Di.92.10.7 /1

C/° M. Helffer

MH 7/92

1 à 16

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|------|--|----------------|---|---------|
| 1.1 (=73.21) | 19 | 5'00 | Inde, New-Delhi N.B: amorce jaune en fin de copie de chaque bande originale. N.B. niveau très faible plus ronflette très grave sur la pièce 2 copie non filtrée. | Tibétain g/ | Psalmodie religieuse tradition dge-lu s -pa. Informateur: Nagwang sopa, dit stag-lung-brag dbu-mdzad. Voix chantée. Enregis. d'une succession de neumes, avec annonces. (d'après le Ms du monastère de Rnam-rgyat grva-tshang. e/ | |
| 1.2 | | 9'55 | (cf. notation musicale manuscrite face par l'informateur). | | - Voix chantée, solo H + clochette (dril-bu) et tambour à boules fouettantes (damaru). "Spyid-glu", extrait d'un manuel intitulé: skyabs-'gro dang rgyal-dbang thams-cad mkhyen gzigs chen-po Khrungs-rabs 'gsol-'debs bcas bzhugs-so. | |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
21 à 24
30-31/12/1973
6-13/1/974

Di.92.10.7 /2

1 à 16

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|---|----------|---|
| 2.3 (=73.22) | 19 | | 4'28 | Inde, New Delhi (coups frappés sur le bord de la cymbale). (cf. p. 4 pour la notation (= 1 strophe), p. 162 pour le texte des strophes suivantes) | Tibétain | Psalmodie religieuse. Tradition Karma bka'-brgyud-pa. Voix chantée, 3 VH+ tambour (<i>rnga</i>) et cymbales (<i>sil-snyan</i>). - Invitation à Mgon-po |
| 2.4 | | | 2'50 | | | - idem, récité sans accompagnement (plusieurs strophes ?). |
| 2.5 | | | 4'05 | (cf. p. 19 du rituel avec <i>dbyangs</i>) fol 10 a = xyl. M fol 1. texte p. 171 | | - "Nag-po chen-po dam-bzhag gi dbyangs" |
| 2.6 | | | 5'30 | (p.201 à 203 du rituel avec <i>dbyangs</i>). | | - récitation syllabique avec acc. de cymbales et tambour se termine sur répétition ultra rapide; correspondant à une offrande (<i>mchod-pa</i>). |

PIECE

VIT

PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
21 à 24
30-31/12/1973
6-13/1/974

Di.92.10.7. /3

1 à 16

| | | | | |
|-----------------|----|------|--|---|
| 3.7 (=73.23) | 19 | 5'20 | Inde, New-Delhi N.B: amorce jaune en fin de copie de chaque bande originale. (not. ms (p.1) | Psalmodie religieuse. Tradition dge-lugs-pa. Informateur: <i>Nagwang Sopa</i> , dit "Stag-lung-brag dbu-mdzad " |
| 3.8 | | 4'25 | (not. ms (p. 4-9) | - |
| 3.9 | | 3'50 | (not. ms (p.10) | - Invitation à Jigs-'byed |
| 3.10 | | 2'07 | (not. ms (p.12-13) cf. enreg. B offrande du mandala. | - "Brtag-phu gsang-ta" |
| 3.11 | | 2'20 | (not. ms p. 14 = 2 premiers vers. N.B. Original niveau très faible ronflette très grave copie non filtrée. | - Chant des <i>mkha'-'gro-ma</i> . |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
21 à 24
30-31/12/1973
6-13/1/974

Di.92.10.7 /4

1 à 16

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|------------------|-----|-----|-------|------|-----------|--|
| 4.12 (=73.24) | 19 | | 4'20 | | Tibétaine | Psalmodie religieuse. Traditin 'brug-pa bka'-brgyud-pa (monastère de Thugs-sras rin-po-che). 3 VX H., parmi lesquels le <i>dbu-mdzad</i> Pad-dkar rgya-mcho. |
| 4.13 | | | 2'05 | | | Voix parlée puis chantée-3VH. - Invocation récitée enchaînée au chant de 2 vers |
| 4.14 | | | 6'45 | | | - Expulsion des démons (<i>bgegs-bskrad</i>). |
| 4.15 | | | 1'35 | | | - Invitation à Mgon-po (version longue). |
| 4.16 | | | 7'55 | | | - Invitation à Mgon-po (version courte). |
| | | | | | | - offrande à Mgon-po (version longue, avec acc. de tambour (<i>rnga</i>) et cymbales. |

PIECE

VIT

PIS

DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
25-28
13-14/1/1974

COPIE

Nagra

Std
PP
Stéréo

Ø GF

Di.92.10.8 /1

C/° M. Helffer

MH 7/92

1 à 11

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|------|----------|--|
| 1.1 (=73.25) | 19 | | 6'15 | | Tibétain | Psalmodie religieuse. Suite Bande 24. Tradition 'brug-pa bka'-brgyud-pa. Voix chantée, 3 V.H. + tambour (<i>rnga</i>) et cymbales. Offrande à Mgon-po (version courte). - Louange (<i>bstod-pa</i>) à Mgon-po. Invitation à Lha-mo (version courte). |
| 1.2 | | | 10'05 | | | |
| 1.3 | | | 6'35 | | | |

PIECE

VIT

PIS

DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
25-28
13-14/1/1974

Di.92.10.8. /2

1 à 11

Inde, Darjeeling

Tibétaine

Suite bande 24

Voix chantée, 3 V.H. + tambour
(*rnga*) et cymbales (*rol-mo*).

- "*Dam-bzhag*"

"*bskang-ba*"
(en fin, introduction de 2 hautbois
rgya-gling).

| | | |
|------------------|----|-------|
| 2.4 (=73..26) | 19 | 4'20 |
| 2.5 | | 13'55 |

PIECE

VIT

PIS

DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
25-28
13-14/1/1974

Di.92.10.8. /3

1 à 11

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|---|--------|--|
| 3.6 (=73.27) | 19 | | 5'05 | Inde, Darjeeling | | Psalmodie religieuse. Tradition 'brug-pa bka'-brgyud-pa. Voix chantée, 3 V.H. + tambour (<i>rnga</i>) et cymbales (<i>rol-mo</i>). " <i>dod-gsol</i> " |
| 3.7 | | | 6'18 | (succession de strophes de 2 vers de 9 syllabes). Fin des enregistrements consacrés au rituel de Mgon-po. | | - " <i>Mgon-po' i bçags-pa</i> (sans accompagnement) |
| 3.8 | | | 10'20 | | | Voix chantée, 3 V.H. - Chant religieux de type <i>mgur</i> |

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
25-28
13-14/1/1974

Di.92.10.8. /4

1 à 11

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|---------------------------------------|-----------|---|
| 4.9 (=73-28) | 19 | | 3'30 | Inde, Djarjeeling | Tibétaine | Tradition 'brug-pa bka'-brgyud-pa. Voix chantée, 3 V.H. -Exécution d'un <i>mgur</i> de Padma dkar-po (1526-1592). - " <i>chogs-glu</i> " |
| 4.10 | | | 11'35 | (cf. dossier technique pour le texte) | | |
| 4.11 | | | 1'30 | | | Voix chantée, solo H. - "idem" par l'abbé du Monastère.. |

PIECE

VIT

PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
29 à 31
15-25/1/1974

COPIE

Nagra

Std
PP
Stéréo

Ø GF

Di.92.10.9 /1

C/° M. Helffer

MH 7/92

1 à 11

Inde, Darjeeling

Tibétaine

Psalmodie religieuse. Tradition
' *brug-pa bka'-brgyud-pa*.

1.1
(=73.29)

19

12'40

N.B: amorce jaune en fin de
copie de chaque bande
originale.

Fragment du rituel de
- Mgon-po (cf. bandes 24 et
suivantes).
Voix chantée, 3 V.H. + tambour
(*rnga*) et cymbales.
"Invitation à lha-mo"
(version longue).

1.2

4'15

Voix chantée, 3 V.H.
- *mgur* de Padma dkar-po

1.3

6'33

- *mgur* de Padma dkar-po
(incomplet).

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
29 à 31
15-25/1/1974

Di.92.10.9. /2

1 à 10

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|------------------|-----------|---|
| 2.4 =(73.30) | 19 | | 5'00 | Inde, Darjeeling | Tibetaine | Psalmodie religieuse. Tradition 'brug-pa bka'-brgyud-pa V. chantée, 3 V.H. - fin de l'enregistrement de Bande 29, n° 3. <i>mgur</i> de Padma dkar-po. - <i>mgur</i> de Padma dkar-po. - Invocation aux <i>bla-ma</i> de la lignée (Tilopa, Naropa, Marpa...) |
| 2.5 | | | 4'30 | | | |
| 2.6 | | | 8'50 | | | |

PIECE

VIT

PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
29 à 31
15-25/1/1974

Di.92.10.9. /3

1 à 10

| PIECE | VIT | PIS | DUREE | ETAT | ETHNIE | CONTENU |
|-----------------|-----|-----|-------|-----------------|-----------------|---|
| 3.7 (=73.31) | 19 | | 7'55 | Inde, New Delhi | Tibétaine g/ | Psalmodie religieuse. Tradition dge-lugs-pa du monastère de Bsam-gling Informateur: Strag-lung brag <i>dbu-mdzad</i> (cf. 21 et 23). Voix chantée, solo H et cymbales <i>rol-mo</i> . |
| 3.8 | | | 5'55 | (enchaîné) | | Invitation (<i>spyan-'dren</i>) à Mgon-po phyag-bzhi-pa. - Invitation à 'Jigs-byed (=Yamantaka). |
| 3.9 | | | 7'05 | (enchaîné) | | . |
| 3.10 | | | 2'50 | | | - <i>bskang-ba</i> de Mgon-po. |

Helffer Mireille
32-34
25/1/1974
18/2/1974

COPIE

Nagra

Std
PP
Stéréo

Ø GF

Di.92.10.10 /1

C° M. Helffer

MH 7/92

1 à 5

Inde, New-Delhi

Tibétaine

Psalmodie religieuse. Tradition
dge-lugs-pa (cf. bande 31).

N.B: amorce jaune en fin de
copie de chaque bande
originale.

Voix chantée, solo H et cymbales
rol-mo

1.1 19 8'50
(=73.32)

Louange (*bstod-pa*) de Mgon-po.

1.2 4'55

- "MA-LUS RGYAL-BA'I
BSTAN-SRUNG..."

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

Helffer Mireille
32-34
25/1/1974
18/2/1974

Di.92.10.10.. /2

1 à 5

Paris

nl

Psalmodie religieuse. Tradition
Dge-lugs-pa du Monastère de
'Bras-spungs (collège de Sgo-mag).

Informateur: Yon-tan rgya-mtsho,
originaire de l'Amdo, voix chantée,
solo H et cymbales *sil-snyan*

Extraits d'un rituel en l'honneur de
Sgrol-ma: *mandal bzhi-ba cho-ga
dpag-bsam snye-ma" zhes-bya-ba
bzhugs-so.*

- Prière du soir

- "*legs-bris-ma*" en l'honneur de
Sgrol-ma, texte composé par le
premier Dalai Lama.

2.3
(=73.33)

23'06

3.4
(=73.34)

6'00

3.5

15'15

(Texte translittéré à partir d'un
petit xyl. en mauvais état
appartenant à l'informateur).

PIECE VIT PIS DUREE

ETAT

ETHNIE

CONTENU

HELFFER, N. veille

1973-74

BM 92.10

1 a 10

communication réservée

ø6F 19mm/s std PP Stereo

enig (1973-1974)
en Inde

COPIE

I. TIBET